

*

:

-1
-2
-3

:

:

:

:

.

-

.

-

:

()

()

)

.2004/9/15

2004/2/10

*

(

.

(1)

"

"

.

.

" "

" :

"

.

.

.

.

(2)

"

"

.

" :

.

.1950 1949 1948

(3)" :

.

...

.

"

:

.

"

.

.

.

:

-1

-2

-3

:

:

-

(5)

(6)

(7)

Schlozer

(4)

:

:

()

()

:

:

Neo-Aramaic

Biblical Aramaic

●

:

"

" :

:

:

(8)

(23)

(32)

déhal

(25) ()

(33)

()

(34)

(35) ()

šym

(27)

()

>adbār

dabr

(28) ()

(36)

()

(37)

()

(38)

()

(39)

Tomback

(40)

sbr

šannaya

(30)

()

(41)

mišnā

mišnē

(31)

() ()

()

:

(51)

() ()
(52)

pélag

palleg

:

(53)

" :

(43)

(42)"

(44)

:

() :

()

:

(54)

séhan

()

phrw

()

(45)

(55)

sérā

(46)

(56)

()

bhr

" :

(57)

(47)"

bhr

(p)

(58)

(48)

"

" :

(49)

(59)

p>rn

gll

(60)mégillah

()

()

(61)mgl̄t

mégillā

(50)

(72) . (62) .

()

:

(63)

(73) ()

()

(64) ()

.

(65)

-

(66) māšah mšh

:

-1 (67) ()

(68) māšiyah

māšihā

(69)

:

mašīhā < méšihā

" :

"

(74)

(> isb) ()

(75) () ()

() msh (70) : masih

()

:

méšihā

(71) méšihāyā

(84) () () >andrōn

(76)

:(enter) (77)

" :
(78)"

(85) () () ()
(86) () (79)
(87) ()
(88) ()

(89) ()
(90) :
(91) barzin : (p)
(80) () ()
(81) (stabr)

(92) : ()
(mī)
mi >āšām
mī hwār mī prest
(93) mī hānah

(82)
(94) " :
(95) " :
(96) :
(97) ()
(83) :

()

" :

.(103) ()

"

()

.(98) ()

()

() ()

.(99)

barbat zin

()
(100)

()

(104)

:

.

.

()

()
(105)

"

"

.(101)

()

:

"

" :

(106)()

(barah)

(102)

.(107)

:

:

()

"

()

"

()

.(108)

●

:

"

.

" ...

●

" :

:

"

.(109)()

()

●

"

" :

()

" : ()
 (118) : " ()
 (119) :kafš :
 (kafg)
 (110)
 (120)
 " : ()
 " : :
 (121) : " (111)
 (122) () : (sūr)
 (123) () () (sur chran)
 (sur zadan)
 " : (112)(sur sat) : ()
 " :
 (124) : " :
 (125) : kārāwān ()
 (126)() (113)
 (v) ()
 (114)
 " :
 (115)
 (127)
)
) : (marzubān
 (128)() (marzudār () ()
 (116)()
 : (payk)
 (117)
 " :
 (129)

(135) .

●

:

(Q) :

() (130)

● ()

" : (nayzah bāz) :

(nayzah dar) (131)

:

:

(136)

-2

(137)

●

:

(138)" " : (132)

.

●

" :

" (139)

●

" : ()

(140)

"

(133)

-3

batrik

Leslau

(134) Patricius

batrek

Patrikios

.

" :

"

()

"

" :

●

(142) (141)

(148) (143) ()

(144) ()

" :

"

" :

(149)" "

" :

:

Underwear

(145) () () :

:

(146)

(150) () ()

(151) :

:

(147) nabahre :

(152)

(153)

(154)

:

" :

"

(155) " :

(156)

"

"
(163) " " :
(164) : " : "
(165) (157)
:
(166) " :
:
" :
" :
(158)
(167)
(168) :
() ()
(159)
" ()
(169) ()
:
(170) ()
()
(160)
" :
(161)
! : ()
()
pispare
mayyanon
(162)
(171) () ()
" :

" " : " : " :
 (184) (172)
 (185) (kahzānah)
 gawāriš :
 (173)
 " : ()
 " :
 (186)
 " :
 " : ()
 (174)
 : (>āsmān)
 : () (175)
 (187) : (176) ()
 :
 : " : ()
 " ()
 (177)
 (178) :
 (188) (179)
 (may hūr) :
 (189)
 (may)
 (190) (may >āšām) (180)"
 (181)
 " :
 " :
 (191) :
 (182)
 (183)

:

(192)

-3

:

-1

-4

:

.

()

()

-2

:

.

:

.

.205/1 ()

(6)

.185

(7)

39/3

(8)

:

358

(1)

.174/2

.348

23/5

(9)

359

(2)

.37

.350-349

.648/11 ()

(10)

(3)

.47/

(11)

.34-33

48

(12)

"

"

.304-303/4

()

(13)

(4)

.121-120

.3

Costaz, Syriac English Dictionary, P. 4, and Payne (14)

.6/10

(5)

.578	-	:	:	Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P. 6.	
Gesenius, Hebrew and Chaldee Lexicon...P.783.	(39)			.544/2 ()	(15)
Tombach, A Comparative Semitic Lexicon of the	(40)		80/1		(16)
Phoenician and Punic, P. 313, Jean and Hoftijzer,			.41		
Dictionaire es Inscriptions Semitiques De L'ouest,			Segert, S., A Grammar of the Phoenician Language,	(17)	
P.290. and Hoftijzer and Jongeling, Dictionary of the			P.302.		
North-west Semitic Inscriptions, P.1105-1106.			139/1	(18)	
K 185	(41)		.47-46		
. 182			Costaz, L., Syriac English Dictionary, P.34, & Payne	(19)	
.66/3	(42)		Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.51		
:	243	(43)	Payne Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.51.	(20)	
.478/4 ()			Gesenius, W., A Hebrew & English Lexicon of the Old	(21)	
66/3	(44)		Testament, P.129.		
478/4 ()	:		323/1	(22)	
.200			114		
Costaz, L., Syriac English Dictionary, P. 301.	(45)		.102		
Ibid, P.305.	(46)		.105/2	(23)	
.29/2 ()	(47)		.420/4 ()	(24)	
.198	(48)		Brockelmann, C., Lexucon Syriacom, P.148, Costaz, L.,	(25)	
405/3	(49)		P.62, & Payne Smith, A Compendious Syriac		
:			Dictionary. P. 89.		
.226			155/2	(26)	
Dussaud, Mission, 880, and Moritz, Sinaikult, P. 23, see	(50)		:		
also: Cantineau, Le Nabateens, 2/136.			.287	136	
:			49	(27)	
.667			.306		
468/3	(51)		Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge<ez, P.	(28)	
228			121.		
Costaz, L., Syriac English Dictionary, P. 275-276.	(52)		415/2	(29)	
.329/2 ()	(53)		:	:	
482/3	(54)		.356 236•256/10 145/128•7/6		
.240			Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge<ez, P.531.	(30)	
Cantineau, Le Nabateens, 2/136.	(55)		Ibid, P. 7.	(31)	
Segert, S., A Grammar of the Phoenician Language,	(56)		.181	(32)	
P.284.			434/2	(33)	
Harris, Z., A Grammar of the Phoenician and Punic	(57)		.174/2		
Languages, P. 85.			.331/12 ()	(34)	
Gesenius, A Hebrew and English Lexicon..., P. 96.	(58)		.177	(35)	
.289/1	(59)		.440/2	(36)	
Gesenius, A Hebrew and English Lexicon..., P.550.	(60)		.393/4 ()	(37)	
Tombach, A Comparative Semitic Lexicon of the	(61)		Costaz, L., P.218, Gesenius, A Hebrew & English	(38)	
Phoenician and Punic, P. 165, BASSOR: 209 (1973),			Dictionary of the Old Testament, & Gesenius, Hebrew		
P.19/rev. 7, and Littman: P.48.			and Chaldee Dictionary of the Old Testament, P. 575,		
.214/1 ()	(62)		784, 803,		

.112/1		(98)	.326/4	(63)
		(99)	-326/4	(64)
	.53			.327
.81		(100)	.511/2 ()	(65)
.119/1		(101)	Gesenius, A Hebrew and English Lexicon and	(66)
:	102	(102)	Gesenius, Hebrew and Chaldee Lexicon, P. 515	
.55			.860	(67)
.166/1		(103)	.507 - :	(68)
		(104)	Brockelmann, C., Lexicon Syriacum, P. 407.	(69)
	.148		Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge<ez, P.	(70)
.728		(105)	363.	
.79			Payne Smith, A Compendious Syriac Dictionary, P.	(71)
160/1		(106)	305, Costaz, Syriac English Dictionary, 193.	
.85			.144 ()	(72)
.45		(107)		(73)
.189/1		(108)	. 338/116•3/4 301/90•2/1	
282/1		(109)	.47/1	(74)
	113 :			(75)
	.274/1 ()			.32
384/2		(110)	.66	(76)
131 :			.53	(77)
()	174		.47/1	(78)
	.299/2		.236	(79)
.420/2		(111)	.7/1	(80)
.224		(112)	.204	(81)
123/3		(113)	63/1	(82)
.204			() :	
.85		(114)		.267/15
483/3		(115)	.74/1	(83)
	.243		.38	(84)
.229		(116)	.111/1	(85)
82		(117)	.87	(86)
.167 () :			.81	(87)
90/4		(118)	.178 ()	(88)
.242 :			.14/10 ()	(89)
.329		(119)	.171/1	(90)
.268		(120)	.54	(91)
.129/4		(121)	.101/1	(92)
.311		(122)	.444	(93)
.236		(123)	.118/1	(94)
.131/4		(124)	.54	(95)
.316		(125)	.81	(96)
.241		(126)	: 173/1	(97)
318/3		(127)	.170 ()	

.101/1	(155)	.274	:	
: 9/2 ()	(156)	.411		(128)
.83		372/4		(129)
122/1	(157)		:	
.26/6 ()		.272	309	
129/1	(158)	140/5		(130)
83		498/10 ()	:	
.46		:	296	
.171/1	(159)	.184 ()		
218/2 ()	(160)	.487		(131)
417-416/2 ()				(132)
.68		.23		
.130 ()	(161)	.135/1		(133)
.171/1	(162)	Leslau, W., A Comparative Dictionary of Ge'ez, P.		(134)
.188/1	(163)	114.		
() 32/10 ()	(164)	116/4		(135)
.96/10			:	
	(165)		.260	
() 149		105/4		(136)
.		.277		
.104	(166)	.241		(137)
.199/1	(167)	.378/5		(138)
.103	(168)	:	519/15	(139)
307/1	(169)	.121/5		
.177 ()		.296		(140)
.37/10 ()	(170)	295/5		(141)
275	(171)	.318		(142)
:		825		(143)
.140-139		.533		
319/1	(172)	.533		(144)
.121 ()		166/1		(145)
.108	(173)	.129 ()	:	
.340/2	(174)	.79		(146)
.23	(175)	.172/1		(147)
.174	(176)	29/3		(148)
42/4	(177)		:	
.238		.74/1	.31	
.42/4	(178)	85/1		(149)
.265-264	(179)	.53		(150)
.79 /	(180)	.40/11 ()		(151)
.42/4	(181)	.32/2		(152)
.271 269	(182)	.129		(153)
.242	(183)	.145-144		(154)

.306/4	(188)	.129/4	(184)
.161/5 ()	(189)	: 398/5 ()	(185)
.444	(190)	.264-263	
380/4	(191)	.154/4	(186)
.18/13 ()		301/4	(187)
.86/13 ()	(192)	.408/5 ()	

1998

.2 1989

(. .) . 1301

.(. .) 1999

1990 .

3 1987 1955 1981

1983 .

1964

1979 :

1987

() 1977

. . .

. 2 1995

2000

.1 ()

1935 1979

. 1996

.1 :

1998

1988

. 1966

.(. .) .

1982

. () 1950 .2

- Beyrouth.
- Dusaud et Maclear. 1903. Misson, Dans Les Regions Desertiques de La Syrie Moyenne, Paris.
- Gesenius, W. 1979. A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament, Translated by: Brown, Driver, Briggs, Clarendon Press, Oxford.
- Gesenius, W. 1978. Hebrew and Chaldee Lexicon of the Old Testament, Michigan.
- Harris, Z. 1952. A Grammar of the Phoenician Language, American Oriental Society, New Haven, Connecticut, 1936, Reprinted.
- Hoftijzer, J., Jongeling, K. 1995. Dictionary of the North-West Semitic Inscriptions, E. J. Brill, Leiden, New York, Köln.
- Jean, C. Hoftijzer, J. 1965. Dictionnaire Des Inscriptions Semitiques de L'ouest, Leiden, E. J. Brill, (DISO).
- Leslau, W. 1987. Comparative Dictionary of Ge'ez, Classical Ethiopic, Ott-Harrassowitz, Wiesbaden.
- Mortiz. 1917. Der Sinaikult in Heidnischer Zeit.
- Payne Smith. A 1985. Compendious Syriac Dictionary, Clarendon Press, Oxford.
- Segert, S. 1976. A Grammar of Phoenician and Punic, Verlag C. H. Beck, München, Germany.
- Tombach, R. 1974. A Comparative Semitic Lexicon of the Phoenician and Punic Languages, Published by Scholars Press, for the Society of Biblical Literature.
- 1970
- 1976
- 1993
- 1950
- 4 3 2 23
- .3 2 25 4 3 2 1 1949 24 1948
- 1984 ()
- 1960
- Beeston. 1982. Sabaic Dictionary, English-French-Arabic, Librairie du Liban, Beyrouth, Editions Peeters, Louvain, La-Neuve.
- Brockelmann, C. 1928. Lexicon Syriacum, Halis Saxonum, Sumptibus Max, Niemeyer.
- Bulletin of the American Schools of Oriental Research, (BASOR), 1973. 209.
- Cantineau, J. 1930. Le Nabateen, Notions Generales-Ecriture Grammaire, Otto Zeller, Osnabrück, 1978. Reimpression de L' Edition De Paris.
- Costoz, L. Syriac English Dictionary, Empremerie, Catholique,

Exotic Words as a Criterion of Language Exoticism in Gharib Al-Hadith and Al-Athar

*Amenah Saleh Al-Zu'bi**

ABSTRACT

This study aims to recover one of the important criteria, not recovered yet in judging some extraneous Arabic words. This criterion is the criterion of exotic words, whereas the term of extraneousness had taken its criterion according to old Arab grammarians; touching the word from other languages. In order to make this clear, this study tried to fund the olds' trial to investigate the might, they perhaps had, in the comparative linguistics to classify the word within strangeness as they saw, taking from Gharib Al-Hadith and Al-Athar as an applicative theme. The study was divided into three parts:

- 1- Alienate of Semitic languages.
- 2- Alienate of Indo-European languages.
- 3- Alienate of exotic words, which weren't enrooted in the languages they belong to.

This study also aimed to use the comparative method in order to access this purpose, so that it tried to collect the olds' knowledge about those languages in their mother lexicons.

* Department of Arabic Language, The Hashemite University, Zarka, Jordan. Received on 10/2/2004 and Accepted for Publication on 15/9/2004.